Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Boże mój! Wstydzę się i nie ośmielam się podnieść do Ciebie swojego oblicza, Boże mój, gdyż nasze winy wyrosły nam ponad głowę, a nasze odstępstwa\* dosięgły aż do niebios.Od dni naszych ojców aż do dnia dzisiejszego tkwimy w wielkim odstępstwie. Z powodu naszych win zostaliśmy wydani – my, nasi królowie, nasi kapłani – w ręce królów tych ziem pod miecz, na niewolę i na łup, i na wstyd na twarzy\*\* – jak to jest dzisiaj.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od dni naszych ojców aż po dzień dzisiejszy tkwimy w wielkim odstępstwie. Z powodu naszych win zostaliśmy wydani — my sami, nasi królowie i kapłani — w ręce królów tych ziem na miecz, na niewolę, na łup i na straszną hańbę, jak to jest dzisiaj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od dni naszych ojców aż do dziś tkwimy w wielkim grzechu, a z powodu naszych nieprawości my, nasi królowie i nasi kapłani zostaliśmy wydani w ręce królów tych ziem pod miecz w niewolę, na łup i wstyd na twarzy, jak to *jest* dzisiaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ode dni ojców naszych byliśmy w wielkim grzechu aż do dnia tego, a przez nieprawości nasze wydaniśmy, królowie nasi i kapłani nasi, w ręce królów ziemskich pod miecz, w niewolę, i na łup, i na zawstydzenie twarzy naszej, jako się to dziś dzieje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ode dni ojców naszych, lecz i my sami zgrzeszyliśmy ciężko aż do dnia tego. A prze nieprawości nasze wydaniśmy sami i królowie naszy, i kapłani naszy w ręce królów ziemskich i pod miecz, i w niewolą, i na łup, i na zawstydzenie twarzy, jako i dnia tego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od dni ojców naszych aż po dziś dzień ciąży na nas wielka wina. My, królowie nasi, kapłani nasi zostaliśmy wydani za nasze przestępstwa pod władzę królów tych krain, pod miecz, w niewolę, na złupienie i na publiczne pośmiewisko, jak to jest dziś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od dni naszych praojców tkwimy w wielkim grzechu aż do dnia dzisiejszego; z powodu naszych win popadliśmy my, nasi królowie, nasi kapłani, w ręce królów tych ziem w niewolę, pod miecz i na łup, i na pośmiewisko, jak to jest dzisiaj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od czasów naszych ojców do dziś trwamy w ogromnej nieprawości! Za nasze winy zostaliśmy oddani, wraz z naszymi królami i kapłanami, w ręce królów tych ziem, pod miecz, w niewolę, na złupienie i hańbę, jakiej dziś doświadczamy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od czasu naszych przodków ciąży nad nami wielka wina aż do dzisiaj. Z powodu naszych przestępstw my, nasi królowie i kapłani zostaliśmy wydani władcom obcych narodów na pastwę miecza, w niewolę, na łup i pośmiewisko, czego dziś doświadczamy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od dni ojców naszych aż do dnia dzisiejszego wielka jest nasza wina, a na skutek naszych grzechów my, królowie nasi i kapłani zostaliśmy wydani w ręce królów tych krajów pod miecz, w niewolę, na spustoszenie i na wstyd, jak to jest i dzisiaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від днів наших батьків ми є у великому проступку аж до цього дня. І в наших беззаконнях передані були ми і наші царі і наші сини в руку царів народів на меч і на полон і на розграблення і на засоромлення нашого лиця аж до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od dni naszych przodków – aż do tego dnia, byliśmy w wielkim grzechu, także przez nasze nieprawości zostaliśmy wydani w ręce ziemskich władców, wraz z królami i kapłanami, pod miecz, w niewolę, na łup oraz na zawstydzenie naszej twarzy, jak to się dzisiaj dzieje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Od dni naszych praojców po dziś dzień tkwimy w wielkiej winie; a z powodu naszych przewinień zostaliśmy wydani – my sami, nasi królowie, nasi kapłani – w rękę królów tych ziem przez miecz, przez niewolę i przez grabież, i przez zawstydzenie oblicza, jak to jest dzisiaj. |

1. 1) odstępstwa, אַׁשְמָה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 26:14-39</x>; <x>50 28:15-68</x>; <x>120 17:20</x>; <x>300 24:9-10</x>; <x>450 1:4</x> [↑](#footnote-ref-3)